



Warszawa, 30-12-2025 r.

BIURO
RZECZNIKA PRAW OBYWATELSKICH
Zastępca Rzecznika Praw Obywatelskich
Wojciech Brzozowski

KMPT.571.13.2025.WA

Pani
Maria Ejchart
Podsekretarz Stanu
Ministerstwo Sprawiedliwości

Szanowna Pani Minister,

w nawiązaniu do pisma z 25 listopada 2025 r. (DWMPC-III.853.167.2025) uprzejmie dziękuję za odpowiedź na wystąpienie Rzecznika Praw Obywatelskich dotyczące przetłumaczenia na język polski i upowszechnienia zrewidowanej wersji Europejskich Reguł Więziennych wraz z towarzyszącym im komentarzem.

Jednocześnie pragnę zauważyć, że wskazane przez Panią Minister tłumaczenie Europejskich Reguł, dostępne na stronie internetowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych, ma charakter nieoficjalny. W ocenie Rzecznika Praw Obywatelskich optymalnym rozwiązaniem byłoby dokonanie oficjalnego tłumaczenia tego dokumentu. Tylko taka praktyka daje czytelnikowi gwarancję, że przetłumaczona na język polski treść odpowiada w pełni wersji oryginalnej i nie zawiera nieścisłości.

Zrewidowana wersja Europejskich Reguł Więziennych powinna również zostać rozpowszechniona wśród sędziów, prokuratorów i personelu penitencjarnego oraz udostępniona odpowiednim resortom i samorządom zawodowym dla celów edukacyjnych i szkoleniowych. Taki postulat został przedstawiony w wystąpieniu

Rzecznika Praw Obywatelskich z 31 października 2025 r. (KMPT.571.13.2025.WA). Tymczasem z otrzymanej odpowiedzi nie wynika, czy i jakie działania zostały w tym zakresie podjęte.

Ponadto na oficjalnej stronie Służby Więziennej zamieszczone jest tłumaczenie nieaktualnej wersji Europejskich Reguł Więziennych z 2006 r.¹, co budzi obawy o powszechną wiedzę o nowej wersji i może wprowadzać w błąd opinię publiczną.

Mając powyższe na uwadze, ponownie zwracam się o wdrożenie zalecenia Komitetu Ministrów przez oficjalne przetłumaczenie na język polski zrewidowanej wersji Europejskich Reguł Więziennych wraz z towarzyszącym im komentarzem, upowszechnienie tego dokumentu wśród opinii publicznej, sędziów, prokuratorów i personelu więziennego oraz udostępnienie go odpowiednim resortom i samorządom zawodowym dla celów edukacyjnych i szkoleniowych.

Będę wdzięczny za poinformowanie Rzecznika Praw Obywatelskich o stanowisku przyjętym w niniejszej sprawie oraz o podjętych działaniach.

Z poważaniem

Wojciech Brzozowski

Zastępca Rzecznika Praw Obywatelskich

/-wydano i podpisano elektronicznie/

¹ Zob. <https://sw.gov.pl/strona/akty-prawne>.